

Тит Макций Плавт

Стих

Перевод с латинского А. Артюшкова

Из дидаскалии — краткого сообщения об обстоятельствах, сопутствующих постановке пьесы, видно, что эта комедия, судя по именам консулов, впервые была поставлена в 200 г. до н. э. на Плебейских играх, которые давались в ноябре. Имя главного актера Пеллиона встречается также в «Вакхидах». Оригиналом названы «Братья» Менандра, которые имели две разные редакции: одной из них воспользовался для своей комедии «Братья» Теренций, другой для данной пьесы Плавт.

Что касается действующих лиц комедии, то недостаточно установлены имена молодых женщин, ожидающих своих мужей, поэтому принимаются их условные имена — Панегирида и Памфила. Имя парасита — Геласим означает «смешной». В русском переводе пьеса известна также под названием "Господа и рабы".

[585]

(Пьеса) греческая. Братья Менандра.

Играла на Плебейских играх

При плеб(ейских) эд(илах) Кн. Бебии, К. Теренции.

Играл Т. Публилий Пеллион.

Лады составил Марципор раб Оппия

для сарранских флейт на всю (пьесу)

в консульство К. Сульпиция, К. Аврелия

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Антифон, старик.

Панегиридаб, Памфила — его дочери.

Эпигном, муж Панегириды.

Памфилипп, его брат, муж Памфилы.

Геласим, парасит.

Стих, раб Эпигнома.

Сагарин, раб Памфилиппа.

Крокотия, служанка.

Стефания, служанка.

Пинакий, мальчик.

Действие происходит в Афинах, на площади,
близ домов Антифона, Эпигнома и Памфилиппа.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Панегирида, Памфила.

Панегирида

Да, несчастна была Пенелопа! [586] Она
Оставалась так долго вдовою без мужа.
По себе ее душу мы можем понять,
По нашей жизни: вот у нас в отлучке мужа,
А мы с тобой делами их (как то надлежит),
Сестра, тревожимся всегда и ночи и дни.

Памфила

Тут наш долг, нам его надлежит исполнить,
И мы не больше делаем, чем велит любовь.
Присядь-ка тут, сестра: о мужних делах
10 Хочу с тобой поговорить.

Панегирида

Что, все хорошо?

Памфила

Надеюсь и хочу. Одно мне мучительно:
Отец наш (между горожан он чрезвычайно
За честность уважается) позволяет
Сейчас себе бесчестные вдруг поступки:
Обиды нашим стал чинить он мужьям,
Незаслуженно, в их отсутствие,
Развести с ними нас он желает.
Оттого-то, сестра, стало тошно мне жить,
Оттого огорченье, забота моя.

Панегирида

20 Полно плакать, сестра, сокрушаться о том,
Что грозится отец наш тебе причинить:
Есть надежда, он лучше поступит,
Я ведь знаю его, в шутку он говорит.
Ведь не взял бы себе и персидских он гор [587] -
Золотыми у нас их считают, -
Чтобы то совершить, что страшит так тебя,
Да и если бы сделал, сердиться на то
Не должно бы: причины ведь к этому есть.
Как уехали из дому наши мужья,
30 Третий год уж идет.

Памфила

Это правильно все...

Панегирида

И здоровы ли, живы ль, где сами они,
Что там делают, что замышляют,
Вести нам не дают и не едут домой.

Памфила

Не о том ли, сестрица, болеешь душой,
Что они не исполнили долг свой, а ты
Исполняешь?

Панегирида

Конечно.

Памфила

Ну что ты!

Не хотелось бы впредь слышать мне от тебя
Эти речи, сестра!

Панегирида

Отчего же?
Памфила
Оттого, что, по-моему, все, кто умен,
40 Долг обязаны свой уважать, исполнять.
Потому и прошу я, сестрица, тебя,
Хоть и старше ты, помнить о долге. Мужья
Хоть бесчестными будь в отношении к нам,
Отступая от должного, все же
Пусть виновнее их не окажемся мы,
Всеми силами помня о долге.
Панегирида
Я молчу. Будь по-твоему.
Памфила
Помни ж, смотри.
Панегирида
Сестрица, не хочу я, чтобы думали,
Что я не помню мужа: не пропало то
Внимание, что от него я видела.
50 Мила и дорога мне доброта его.
О нашей связи брачной не жалею я,
Не вижу, почему менять супружество.
Но все-таки над нами власть отцовская,
Должны мы делать, что велят родители.
Памфила
Я знаю, и от этой мысли скорбь растет:
Почти он показал свое намеренье.
Панегирида
Давай-ка мы подумаем, что делать нам.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Антифон, Панегирида, Памфила.
Антифон
Раб, что ждет напоминанья и не помнит сам того,
Что он должен делать, — это никуда не годный раб.
60 Пай просить по первым числам [588] все вы твердо помните:
Как же то, что в доме надо делать, забываете?
Если на свое вы место утварь не поставите,
Как вернусь, напоминанье дам тогда плетями вам.
Кажется, не люди вовсе — свиньи здесь живут со мной.
Дом до блеска доведите мне, когда вернусь назад.
Скоро буду. Побываю лишь у старшей дочери.
Если спросит кто, оттуда звать, а то и сам вернусь.
Памфила
Что нам делать, если будет к нам отец настойчивым?
Панегирида
Все стерпеть, что станет делать; власть его сильнее нас.
Думаю, нам просьбой лучше действовать, не спорами.
70 Если воззовем к отцовской доброте, верней успех.
Тяжкая вина, бесславье — спорить и противиться.
Я не стану и тебе так делать не советую.
Просьба лучше. Знаю наших: он у нас податливый.

Антифон

Как, с чего начать мне с ними, я сперва обдумаю.

Подманить ли мне их речью скрытною, как будто бы

Я и не виню ни в чем их, будто и не слыхивал,

Что провинность есть за ними, мягче испытать ли их

Или погрознее? Будут споры, знаю я своих!

80 Если предпочтут остаться здесь, чем в новый брак вступать, -

Пусть. На склоне лет мне с ними, право, что за надобность

Воевать, да и причины к этому не вижу я.

Нет, не надо свары. Вот что мне сдается лучшее:

Сделать вид, что провинились в чем-то; так и сделаю,

Скрытною, неясной речью запугать попробую,

А потом скажу им прямо, что для них надумал я.

Много будет разговору. Ну, войду. Открыта дверь.

Памфила

Кажется, отцовский голос до меня доносится.

Панегирида

Это он. Скорее встретим, поцелуй дадим ему.

Памфила

90 Наш привет тебе, родитель.

Антифон

Здравствуйте. Присядьте там.

Памфила

Дай поцеловать.

Антифон

Довольно ваших поцелуев мне.

Памфила

Что же так?

Антифон

Такая горечь у меня.

Памфила

Присядь вот тут.

Антифон

Там не сяду, сядьте сами. Сяду на скамью я, здесь.

Памфила

Вот подушка.

Антифон

Нет, спасибо. Так удобно мне, садись.

Памфила

Но позволь, отец.

Антифон

Да нужно ль?

Памфила

Нужно.

Антифон

Будь по-твоему.

Но уж этого довольно.

Памфила

Может ли чрезмерной быть

О родителе забота дочерей когда-либо?

Кто для нас тебя дороже? Только за тобой, отец,

Следуют мужья, которым дал ты нас в супружество.

Антифон

Добрые вы жены, право; ведь мужья отсутствуют,
100 А для вас они как будто дома.

Памфила

Целомудрие

Требуется, чтоб мы ценили тех, кто взял в супруги нас.

Антифон

Нет тут никого чужого, кто бы нас подслушать мог?

Панегирида

Мы одни с тобой.

Антифон

Прошу я вашего внимания.

Я совсем не знаю женских свывчаев-обычаев,

Прихожу, как ученик, я к вам, моим наставницам.

Наилучшая матрона какова характером

Быть должна? Но пусть из вас мне скажет это каждая.

Памфила

А зачем тебе характер женский надо знать? Скажи.

Антифон

Я ищу жену с тех пор, как ваша мать скончалась.

Памфила

Хуже, злей гораздо нравом ты, отец, легко найдешь,

110 Лучше же ни ты не сыщешь, ни под солнцем нет совсем.

Антифон

Но и от сестры желаю слышать также.

Памфила

Но, отец,

Всем известно, что должно быть в женщине хорошего.

Антифон

Что ж, по-твоему, должно быть?

Памфила

Лишь пройдет по городу -

Рот заткнет всем: всякий повод устранил к злословию.

Антифон

Твой черед сказать теперь мне.

Панегирида

Что ж тебе сказать, отец?

Антифон

Женщину хороших нравов как узнать?

Панегирида

Да так, отец!

Хоть и есть, возможность сделать дурно, все ж воздержится.

Антифон

Хорошо. Ну, ты. Что лучше, взять ли замуж девушку

Или на вдове жениться?

Памфила

Вот как рассуждаю я:

120 Наименьшее из многих зол — не зло уж более.

Антифон

Как избежать недостатков женщине?

Памфила

Не делая

Нынче ничего, в чем завтра надо будет каяться.

Антифон

А какая всех умнее женщина, по-твоему?

Памфила

Та, что даже в полном счастье сможет познавать себя.

Также та, что сносит кротко ухудшение всякое.

Антифон

Вас я испытал отлично, весь узнал характер ваш.

А явился вас обеих повидать я вот зачем:

Так советуют друзья мне — вас домой отсюда взять.

Памфила

Речь о нас идет, однако ж мы иного мнения.

Если были не по нраву наши женихи тебе, -

130 Или раньше нас не надо было выдавать за них,

Или дурно разводить нас нынче в их отсутствие.

Антифон

Мне ль терпеть, что вы живете замужем за нищими?

Памфила

Люб, однако, мне мой нищий: люб своей царице царь. [589]

В бедности, как и в богатстве, чувство одинаково.

Антифон

Так наемников и нищих высоко вы ставите?

Памфила

Не за деньги отдавал ты нас, за человека же.

Антифон

Как! три года дома нет их, вы же дожидаетесь?

Вместо худшей — наилучшей партии не ищите?

Панегирида

Неразумно на охоту псов насильно гнать, отец.

140 Враг — жена, когда насильно замуж отдают ее.

Антифон

Значит, нет у вас желанья слушаться родителя?

Панегирида

Слушаемся: за кого нас выдал ты, мы тем верны.

Антифон

Ну, прощайте. Я друзьям ваш передам ответ пойду.

Панегирида

Честными найдут нас, если это люди честные.

Антифон

Так заботьтесь поусердней о делах хозяйственных.

(Уходит.)

Панегирида

Вот совет хороший. В этом мы тебя послушаем.

Ну, сестра, пойдем.

Памфила

Сначала заглянуть к себе хочу.

Если весть придет от мужа вдруг, ты извести меня.

(Уходит.)

Панегирида

150 Я не скрою, не скрывай ты тоже. Эй, Крокотия!

Позови-ка парасита мне сюда, Геласима,

Приведи с собой. Хочу я к гавани послать его:

Не было ль вчера ли, нынче ль корабля из Азии.
Правда, раб один по целым дням сидит у гавани,
Все-таки хочу проверить. Поспеши, скорей вернись.
(Уходит.)

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Геласим, Крокотия.

Геласим

Я думаю, что голод — мать родная мне:
Со дня рожденья сытым хоть бы раз я был!
Никто так благодарен не был матери
Своей, как я невольно благодарен ей:
Она меня во чреве десять месяцев [590]
160 Носила, я ношу ее не десять лет,
А больше; и меня носила крошечным,
Тем меньше, полагаю, было ей труда.
А я ношу во чреве не какой-нибудь
Ничтожный голод — нет, огромный, тягостный,
Во чреве боли каждый день, но мать свою
Родить мне не под силу, не могу никак.
В народе говорится, я слышал не раз:
Беременность слониhi длится десять лет. [591]
Мой голод, видно, семени слоновьего,
170 Уж много лет во чреве у меня сидит.
Смешного человека ищет кто-нибудь?
Меня со всем нарядом продавай ему,
Ко всякой пустоте я заполнение!
Геласима-забавника мне имя дал
Отец: я с малолетства был всегда смешон.
Дано мне это имя из-за бедности:
Она, настигнув, всяким штукаm выучит.
В дороговизну, так отец рассказывал,
Родился я: с того и вечно голоден.
180 В роду, однако, нашем есть радушие:
Отказа никому нет, кто бы есть ни звал.
Погибло, жалко, меж людей словцо одно,
По-моему, прекрасное, умнейшее,
Обычное доселе: "На обед ко мне
Прошу, да не стесняйся! Дай же слово мне!"
"Удобно ли?" — "Удобно! Уж не выпущу!"
Теперь взамен ему другое, новое
Нашли — и препустое, препротивное:
190 "Позвал бы, да не дома сам обедаю".
Такому слову ребра перебил бы я!

.....

На варварский обычай [592] это все меня
Толкает: уж не стать ли мне глашатаем
И выкрикнуть в продажу самого себя?

Крокотия
Вот парасит, я послана за ним. Сперва
Послушаю, потом с ним побеседую.
Геласим
А много любопытной дряни есть у нас:
К чужим делам весьма они внимательны,
20 °Самим же вовсе не о чем заботиться.
Чуть о продаже где они проведуют,
Уж тут как тут, в чем дело — станут спрашивать:
Долги ли? Может быть, купил имение?
Развод ли? Возвратить жене приданое?
Хоть и считаю их вполне достойными
Всех бед — пускай стараются, мне все равно!
Скажу причину, дам им повод к радости:
Ведь каждый любопытный зложелателен!
Причина распродажи такова, скажу:
Убытки приключились мне огромные,
21 °С тем, что имел, мне вышло огорчение.
Скончались многочисленные выпивки
Конец обедам: как их не оплакивать!
Конец напиткам сладеньким, конец пирам!
Уже три года, как они потеряны!
Со скорби я несчастный, с огорчения
Состарился, едва не умер с голоду!

Крокотия
Ну кто смешней его, когда он голоден!
Геласим
Решил теперь устроить распродажу я,
Продать придется все свое имущество.
22 °Сюда! добыча будет для желающих!
Словца смешные кто берет? Цена — обед!
Кто больше? Эй, цена — пирушка. Больше кто?

.....
Эй, ты согласен? Лучшего никто не даст.
Вот греческие штучки: попотеешь с них!
Другие хороши с похмелья, легкие.
Вот шуточки изворотливые, лъстивости
И лживости — словечки параситские,
230 Пузырь для мази красный, скребка ржавая,
С пустым желудком парасит, куда тебе
Запрятывать остатки. Поскорее все
Продать необходимо; я пожертвую
С дохода Геркулесу часть десятую. [593]

Крокотия
Товары небольшой цены... Живот ему
До крайности стянуло, видно, с голоду.
Ну, подойду.

Геласим
А это кто навстречу мне?
Служанка Эпигномова, Крокотия.
Крокотия
Геласим, здравствуй.

Геласим
Вовсе я не так зовусь.
Крокотия
240 Такое имя ты носил, наверное.
Геласим
Носил, да потерял его. Зовусь теперь
Я Миккотрогом — недоглот, по-нашему. [594]
Крокотия
А я-то над тобой смеялась!
Геласим
Где? Когда?
Крокотия
Когда ты объявлял торги.
Геласим
Негодница!
Слыхала?
Крокотия
От тебя чего и ждать еще!
Геласим
А ты куда?
Крокотия
К тебе.
Геласим
Зачем?
Крокотия
Зовет тебя
Панегирида, очень просит. Тотчас же
250 Чтоб шел со мною вместе.
Геласим
Со всех ног бегу,
Ей-ей! Уж мясо жертвенное сварено?
Ягнят для жертвы сколько заготовили?
Крокотия
Нет, жертвы вовсе не было.
Геласим
Но как же так?
На что ж я ей?
Крокотия
Пшеницы хочет, кажется,
Мер десять...
Геласим
Что? Мне хочет дать?
Крокотия
Нет, нет, чтоб ты
В займы нам дал.
Геласим
Скажи: давать мне нечего.
Вот плащ на мне — тут все мое имущество.
Я продал и язык, который дакает.
Крокотия
Ой! У тебя и языка уж больше нет?
Геласим

260 Такого нет, который произнес бы: дам.

Остался для желудка тот, что скажет: дай.

Крокотия

А, тьфу ты, право!

Геласим

То же скажет он тебе.

Крокотия

Ну, что ж, пойдешь ты или нет?

Геласим

Ступай домой,

Скажи, приду. Спешу же, поскорей иди.

Крокотия уходит.

Дивлюсь, зачем велела звать меня она,

Ни разу не звала с тех пор, как муж ее

Уехал. Что такое? Удивительно!

Попробую, пожалуй, навестить ее.

270 А вот Пинакий, мальчик от нее. Смотри,

Картинно как стоит: каким он франтиком!

Хоть небольшим бокалом, а умеет же

Вина себе черпнуть частенько — чистого.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Пинакий, Геласим.

Пинакий

Вовек гонец Юпитеров Меркурий столь же радостных

Не приносил отцу вестей, как госпоже несу сейчас,

Вся грудь моя заполнена восторгом и веселием.

Иначе как торжественно мне говорить охоты нет!

Несу с собою сладости и радости великие,

И заливают берега и наполняют грудь восторг.

28 °Спешу-ка, ноги подбодрай, венчай слова поступками,

Сейчас тебе возможность есть и славы и хвалы достичь.

На помощь госпоже в нужде!

Тоскует в ожидании возврата мужа бедная

И любит, страстно ждет его, как это и прилично ей.

Беги вовсю! Лети вовсю! Смотреть на встречных нечего!

Локтями их с дороги прочь! Свободный путь прокладывай!

Хоть царь навстречу попадись — ты и царя переверни.

Геласим

С чего бы, кажется, ему бежать с такою резвостью?

Удилище, корзинка с ним и снасть вся рыболовная.

Пинакий

290 Пора бы госпоже теперь просительницей стать моей

И посылать послов за мной с дарами, с колесницами -

Вести меня. Пешком идти я не могу, вернусь назад.

Пусть придут меня просить, вот это будет правильно.

Ты думаешь, я вздор несу? Я пустяки узнал? Ну, нет!

Из гавани несу такой восторг, такое счастье!

Едва ли смеет госпожа об этом и богов молить!

Неужто сам я должен ей об этом сообщить? Ничуть!

Да и не дело это ведь мужчины настоящего.

Для этой вести, кажется, ей больше подобало бы
Навстречу выйти, умолять меня: "Скажи, пожалуйста!"
300 К лицу ведь гордость счастью!
Однако как же ей узнать о том, что это знаю я?
Нельзя не возвратиться мне, не рассказать, не выложить!
Ее избавить от тоски, заслуги предков превзойти
Я должен, в душу к ней взойти с неожиданным этим счастьем.
Побью Талфибия [595] в его делах и презрю всех гонцов,
А кстати, бегу выучусь, для олимпийских игр пойдет.
Вот расстояние не по мне, для бега коротко, как жаль!
Но это что? Закрыта дверь! Придется постучаться к ним.
Откройте поскорее! Дверь откройте! Думать нечего!
310 Уж очень беззаботны вы! Как долго тут стою, стучу.
Вы спите, что ль? Не то хвачу локтями и ногами в дверь.
Исколотить бы эту дверь, как беглых бьют рабов, ей-ей!
Вот устал, колотя!
Ну, еще! Чтоб вам лопнуть!
Геласим
Дай окликну его. Здравствуй!
Пинакий
Здравствуй и ты.
Геласим
Иль ты стал рыбаком? Иль давно ты не ел?
320 Что спешишь? Что несешь? Ты откуда?
Пинакий
Тебя
Не касается, так не заботься.
Геласим
Что внутри это?
Пинакий
Змеи, ты будешь их есть.
Геласим
Что сердит?
Пинакий
И не стыдно тебе приставать?
Геласим
Не могу ли я правду узнать от тебя?
Пинакий
Можешь: нынче тебе не обедать.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Панегирида, Геласим, Пинакий.
Панегирида
Кто такой? Кто ломает нам двери? Где он?
Ты чего тут? Явился ко мне, словно враг!
Геласим
Здравствуй. Ты приглашала меня — вот и я.
Панегирида
И поэтому двери ломаешь?
Геласим
Ты своих побрани, виноваты они.

Я явился узнать, что угодно.
А дверей жалко мне самому.
Пинакий
Оттого
Поспешил поскорей к ним на помощь.
Панегирида
330 Чей тут близко голос слышу?
Геласим
Вот Пинакий.
Панегирида
Где же он?
Пинакий
Глянь сюда, а парасита брось, оставь голодного.
Панегирида
Ты, Пинакий?
Пинакий
Мне такое имя дали старшие.
Панегирида
Ну, так что?
Пинакий
А что?
Панегирида
В чем дело?
Пинакий
До меня-то что тебе?
Панегирида
Ах негодный! Мне грубишь ты? Ну же, говори скорей.
Пинакий
Не задерживать меня им прикажи.
Панегирида
Кто держит-то?
Пинакий
Утомление во всех членах.
Панегирида
Языка вот у тебя
Утомление не держит.
Пинакий
Я спешил из гавани
В честь твою быстрее бегом.
Панегирида
Что принес хорошего?
Пинакий
Очень много, много больше, чем ты ждешь.
Панегирида
Я спасена!
Пинакий
340 А вот я погиб: усталость истощила мозг в костях.
Геласим
Как же я, бедняга? Голод истощил мне в брюхе мозг.
Панегирида
Встретил ли кого там?
Пинакий

Многих.
Панегирида
Мужа?
Пинакий (указывая на Геласима)
Много там мужей,
А дрянней его из многих никого нет.
Геласим
Это ж как?
Уж давно терплю я эту брань. Смотри, посмей еще
Раздражать меня — и тотчас...
Пинакий
Ты подохнешь с голоду.
Геласим
Да, подумать хорошенько, так оно и вправду ведь.
Пинакий
Чистку навести желаю. Метел и шестов сюда!
Погублю паучий труд весь, их тканье нечистое,
Поснимаю всю их пряжу!
Геласим
И померзнут бедные!
Пинакий
350 Думаешь, у них одежка, как и у тебя, одна?
Ну, бери метлу!
Геласим
Готово.
Пинакий
Там мети, я тут.
Геласим
Мету.
Пинакий
Кто сюда воды принес бы?
Геласим
Без народных выборов
Стал эдилом, исправляет должность. [596]
Пинакий
Ну-ка, ты, скорей
Покропи у дома землю.
Геласим
Вот.
Пинакий
Давно уж сделал бы.
Пауков отсюда с двери прочь и со стены смету.
Геласим
Очень хлопотливо дело.
Панегирида
Что тут, не пойму никак.
Разве что вот гости будут.
Пинакий
Ложа постилайте вы!
Геласим
Ложа? По душе начало это!
Пинакий

Вы — дрова колоть,
Вы там принимайтесь чистить рыбу, что рыбак принес,
360 Окорок свиной снимайте.
Геласим
Малый с головой-таки!
Панегирида
А к своей хозяйке ты не очень-то внимателен.
Пинакий
Нет, я все дела оставил, лишь бы угодить тебе.
Панегирида
В том и дай отчет, зачем ты был отправлен к гавани.
Пинакий
Что ж, изволь. Меня с рассветом к гавани послала ты.
Чуть из моря поднималось солнце лучезарное,
На таможене спрашиваю, не было ль из Азии
Корабля, ответ мне: не был. Между тем я вижу вдруг
Грузовой корабль (не видал я таких больших еще):
Парус распустив, с попутным ветром входит в гавань он.
370 Мы друг друга спрашиваем: чей корабль и что везет?
Тут как раз я вижу: муж твой, Эпигном, и раб с ним, Стих.
Панегирида
Что? Назвал ты Эпигнома?
Пинакий
Да, твой муж...
Геласим
И жизнь моя.
Пинакий
Прибыл, говорю.
Панегирида
Его ты видел?
Пинакий
Да, и с радостью.
Серебра привез он много, золота...
Геласим
Вот счастье-то!
Вот теперь примусь за щетку, вымету с охотой тут!
Пинакий
Пурпуру и шерсти много...
Геласим
Вот одену брюхо я!
Пинакий
С золотом, слоновой кости ложа...
Геласим
Полежу, как царь!
Пинакий
И ковры и покрывала тоже, вавилонские,
Всякого добра довольно.
Геласим
Дело хорошо провел!
Пинакий
380 И — раз начал — флейтщиц, лирниц понавез, арфисток он
Красоты необычайной. [597]

Геласим
Э-хе-хе! Вот подопыю -
С ними я побалагурю: очень я смешон тогда!
Пинакий
Мазей всевозможных много.
Геласим
Не продам словечек я!
Прочь аукцион, не надо! Выпало наследство мне!
Сгиньте вы, аукционов злые завсегдатаи!
Геркулес, я десятину обещал тебе: прими
Поздравленье, десятина эта увеличилась.
Есть надежда нудный голод выгнать из желудка вон!
Пинакий
Понавез и параситов он с собою.
Геласим
Я погиб!
Пинакий
И потешные какие!
Геласим
Что намел, смету назад.
Панегирида
390 Памфилиппа видел, мужа сестрина?
Пинакий
Нет.
Панегирида
Нет его?
Пинакий
Эпигном сказал, что вместе он приехал. Я сюда
Бросился, тебе скорее весть снести желанную.
Геласим
Продаются те слова, что не хотел я продавать!
Кончено со мной, на радость разным зложелателям!
Геркулес! Тебе, хоть бог ты, а не посчастливилось.
Панегирида
В дом иди, скажи там слугам к жертве все готовить мне.
(Геласиму.)
Будь здоров!
Геласим
Мне не помочь ли?
Панегирида
В доме слуг достаточно.
(Уходит.)
Геласим
Ну, Геласим! Очевидно, вовсе не везет тебе:
Тот не прибыл, а прибывший не сулит прибытку нам.
400 В книги загляну, словечкам лучшим подучусь пойду.
Если тех не удалю я, новых, — я вконец пропал!
(Уходит.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эпигном, Стих.

Эпигном

С успехом возвращаюсь жив-здоров домой,
Нептуну благодарность шлю, богиням бурь,
А также и Меркурию, который мне
Помог в торговле, прибыли дал вчетверо,
Кого когда-то огорчил отъездом я,
Теперь я их прибытием обрадую.
Вот родственника встретил, Антифона [598] — с ним
Вошел из неприязни снова в дружбу я.
41 °Смотрите, вот что значат деньги! Стоило
Вернуться мне, успешно дело кончивши,
Увидел, что богатство я привез домой,
Сейчас же без посредников на палубе
Вошли мы с ним и в дружбу и в приятельство!
Он нынче с братом у меня обедает.
Вчера в одной мы вместе были гавани,
Сегодня я пристал немного ранее.

(Стиху.)

Сведи-ка привезенных всех рабынь домой.

Стих

Молчать ли, говорить ли буду — знаешь сам,
Как много бед с тобою одолели мы.

420 За эти все лишенья дай один мне день:

Свободно я хочу возврат отпраздновать.

Эпигном

Законного ты просишь. День бери себе,
Иди куда угодно, не держу тебя,
Вина сосуд хорошего даю.

Стих

Ба-ба!

Подружку приведу к себе!

Эпигном

Да на свой счет -

Хоть десять.

Стих

Да, еще одно...

Эпигном

Что там "одно"?

Стих

К обеду мне идти ли?

Эпигном

Если зван — иди.

Стих

По мне, идти не медля, зван иль нет.

Эпигном

Ты где ж

430 Обедаеть?

Стих

Я так решил устроиться.

Подружка у меня тут есть поблизости,
Стефания, у брата твоего она
Служанкою: вот там-то я условился
Обед устроить в складчину; участвует
Еще ее товарищ, Сагарин. Она
Подружка нам обоим, мы соперники.
Эпигном
Сведи ж рабынь, а я тебе дарю весь день.
(Уходит.)
Стих
О, я не я, отлично с ним разделаюсь:
Пройду к своей подружке через сад, себе
Условлю ночку, складчину свою внесу,
Обед у Сагарина прикажу варить,
440 А сам пока отправлюсь за покупками.
Сейчас тут будет Сагарин с хозяином.
Он раб: чуть не придет к обеду вовремя,
Людей пошлем ему навстречу с палками, [599]
Чтоб провожали до дому побоями.
Все приготовлю. Но я сам себя держу.
Прошу вас не дивиться, что рабы и пьют, [600]
И любят, и устраивают свой обед:
В Афинах это можно. Ах, да вот еще:
Чтоб кто не позавидовал, здесь дверца есть
450 Еще другая в нашем доме, задняя.
.....
Через нее пройду я за покупками,
Через нее же и вернусь с припасами:
Здесь через сад проход на обе стороны.
(Рабыням.)
За мной сюда! Сегодня прокучу денек!
(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Геласим, Эпигном.
Геласим
Порылся в книгах: есть-таки уверенность,
Патрона победить сумею шутками.
Взгляну-ка, не пришел ли он из гавани,
И тут же улещу его словечками.
Эпигном
А, это парасит Геласим. Он и есть.
Геласим
Иду с прекрасным предзнаменованием:
460 Мышонка ласка унесла у ног моих,
Примета — к счастью, это несомненно мне.
Как пищу отыскала для себя она,
Так я найду. Вот тут и предсказание.
А, это Эпигном стоит. Пойду к нему.
Как рад тебя я видеть, Эпигном, поверь,
Что слезы проливаю я от радости!

А как здоровье было?
Эпигном
Хорошо вполне.
Геласим
За здоровье твое пью полной глоткою.
Эпигном
Спасибо. Пусть же боги наградят тебя
470 За это всем, чего желаешь сам себе.
Геласим
С приездом! На обед прошу ко мне.
Эпигном
К тебе?
Геласим
По случаю приезда в полном здравии.
Эпигном
Спасибо. На сегодня уж отозван я.
Геласим
Ну, обещай!
Эпигном
Нельзя.
Геласим
Прошу!
Эпигном
Решительно.
Геласим
Доставишь удовольствие.
Эпигном
Я знаю сам.
При случае — пожалуй.
Геласим
Чем не случай?
Эпигном
Нет,
Нельзя.
Геласим
Что тяготит тебя? Подумай сам:
И у меня найдется кое-что.
Эпигном
Иди,
Ищи другого гостя на сегодня.
Геласим
Нет?
Не обещаешь?
Эпигном
Если б мог, охотно бы.
Геласим
480 Одно по крайней мере обещаю я:
Приму охотно, если б согласился ты.
Эпигном
Прощай.
Геласим
Так нет?

Эпигном
Нет, дома я обедаю.
Геласим
Когда ты мне не хочешь обещанье дать
(Раз тем путем я ничего не выгадал,
Пойду прямой дорогой, прямо выскажусь),
Не хочешь ли, к тебе я на обед приду?
Эпигном
Да, если б мог, — с охотой. У меня чужих
Сегодня девять человек обедают.
Геласим
На ложе не имею притязания:
Я человек последних мест, так сяду я.
Эпигном
490 Да это все ораторы высокие,
Явились послами из Амбракии. [601]
Геласим
Ораторы высокие — на верхнее [602]
Их место, я пониже их — на нижнее.
Эпигном
Нельзя тебя принять среди ораторов.
Геласим
Я сам орать — просить горазд (хоть мал успех).
Эпигном
Нет, завтра на остатки разве. Добрый день!
(Уходит.)
Геласим
Погиб я без вины совсем, вконец: одним
На свете меньше стало вам Геласимом!
Вовек не стану больше верить ласке я:
500 Обманней я не видывал животного.
Раз десять в день меняет место. Я ж на ней
Гадал в своем же деле самом жизненном!
Созвать теперь приятелей и их спросить,
Какой закон на голод осудил меня.
(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Антифон, Памфилипп, потом Эпигном.
Антифон
Да, клянусь богами, счастьем дочерей клянусь моих:
Как приятно, что вернулись оба вы назад домой,
Памфилипп, ты, вместе с братом, сделав хорошо дела!
Памфилипп
Да, доказывать не надо, сам я вижу, друг ты мне;
Убедившись в этом, верю, Антифон, тебе теперь.
Антифон
510 На обед тебя позвал бы, если б не сказал твой брат,

Что обедать у него ты будешь, и позвал меня.
Хоть, по правде, я бы должен вам, приедем, дать обед.
Чем идти к нему, но все же не хотел отказывать.
В дружбу на словах входить к вам вовсе нет охоты мне:
Вас прошу ко мне обедать завтра вместе с женами.

Памфилипп

А ко мне — на послезавтра. На сегодня он вчера
Звал меня. Так между нами примиренье полное?

Антифон

Раз в делах вы так успели, как друзья желают вам,
И вы сами — в мире, в дружбе с вами я. Подумай-ка:
520 У кого дела успешны — и друзей имеет он,
Прочно дело — так же прочны и друзья. Дела падут -
И друзья твои сейчас же сгинут. По деньгам друзья.

Эпигном

Вот и я. Приятно после долгого отсутствия
Ни малейшего не встретить в доме огорчения.
Без меня жена прекрасно дома все дела вела,
Ото всех избавлен ею неприятностей,
А, и брата Памфилиппа вижу! С тестем он идет.

Памфилипп

Как дела?

Эпигном

А ты как? В гавань прибыл к нам давно ль сюда?

Памфилипп

Уж давно.

Эпигном

А с тестем, вижу, тихо у тебя совсем?

Антифон

530 Тише моря, где вы плыли.

Эпигном

Как всегда, любезен ты.
Разгрузим корабль сегодня?

Памфилипп

Понемногу лучше бы,
Нагрузим себя скорее всяким наслаждением.
Скоро ли обед? Сегодня я совсем не завтракал.

Эпигном

Ты ко мне пройди, омойся.

Памфилипп

Нет, сперва домой зайду.

Принесу богам моление, также навещу жену.

Сделаю все так, как нужно, — тотчас же пройду к тебе.

Эпигном

А жена твоя с сестрою спешку завела у нас.

Памфилипп

И отлично. Так задержки меньше будет. Я сейчас.

Антифон

При тебе хочу я брату притчу рассказать одну.

Памфилипп

Хорошо.

Антифон

Жил-был когда-то старец, вот такой, как я.
540 Были у него две дочки, как мои, такие же,
За двух братьев замуж вышли, так вот, как мои — за вас.

Эпигном

Ну, к чему сведется эта притча?

Антифон

А у младшего

Юноши была арфистка с флейтщицей, он вывез их,
Вот как ты, из-за границы. А старик был вдов, как я.

Эпигном

Продолжай. К моменту притча очень подходящая.

Антифон

И сказал старик владельцу той флейтистки, вот как я
Говорю сейчас тебе тут...

Эпигном

Слушаю и в толк беру.

Антифон

"Выдал за тебя я дочку в доброе супружество.

Полагаю, ты мне должен дать с кем жить и мне теперь".

Эпигном

550 Это кто сказал так? Он ли, словно ты?

Антифон

Как я тебе.

"Нет, двоих я дам, — в ответ он, — если мало той одной;
Двух же мало будет, — (он-то), — так прибавим двух еще".

Эпигном

Кто сказал так? Он подобно мне?

Антифон

Сказал так он, как ты,

А старик, как я, ответил: "Хочешь, четверых давай
Да еще еды в придачу, чтоб не извели мой хлеб".

Эпигном

Вишь, какой скупой старик был! Что сказал! Раз тот ему
Обещал, то как же мог он требовать еды еще!

Антифон

Вишь, какой негодный был тот юноша! "Не дам тебе
Ни зерна, — сказал, — пшеницы!" Прав же, разумеется,
Был старик: ведь дал он раньше дочери приданое,
56 °Стало быть, к арфистке этой мог придачи требовать.

Эпигном

Юноша, как видно, этот очень изворотлив был,
За наложницею старцу не дал он приданого!

Антифон

Получить хотел тот старец и на содержание,
Да не смог, и на любые он пошел условия.

"Ладно", — юноша тут молвил. "Вот спасибо", — тут старик.

"Порешили?" — тот, а этот: "Будет пусть по-твоему!"

Я домой, поздравлю дочек с вашим возвращением,
Искупаюсь в ванне, тело там погрею старое,
Искупавшись, на свободе буду у стола вас ждать.

(Уходит.)

Памфилипп

570 Ловок Антифон, искусно притчу эту выдумал!
Эпигном
До сих пор еще, разбойник, молодым ведет себя!
Что ж, дадим подружку — старца песней убаюкивать.
Вряд ли для чего другого надобна ему она.
Памфилипп
Ну, а как тут наш Геласим, парасит? Что, жив еще?
Эпигном
Только что видал его я.
Памфилипп
Ну?
Эпигном
Изголодался весь.
Памфилипп
Что ж его не звал к обеду?
Эпигном
Чуть вернулся — тратиться?
Вот и он тебе, как в басне волк. [603] Голодный — тут как тут!
Памфилипп
Что ж, над ним подшутим, что ли?
Эпигном
Да, и я так думаю.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Геласим, Эпигном, Памфилипп.
Геласим
Как и начал говорить вам, я, покуда не был тут,
580 И с друзьями и с родными уж успел совет держать:
Говорят, одно осталось — с голоду зарезаться.
Но я вижу Памфилиппа с братом. Да, конечно, он.
Подойду к нему. Желанный Памфилипп! О, жизнь моя!
О, моя надежда, радость! Здравствуй! Жив-здоров домой
Из чужих краев вернулся? Рад я!
Памфилипп
Здравствуй. Верю я.
Геласим
Как здоровье было?
Памфилипп
Очень хорошо.
Геласим
Я рад тому.
Вот бы серебра теперь мне мер иметь до тысячи!
Эпигном
Для чего?
Геласим
Его к обеду звал бы, а тебя б не звал.
Эпигном
Говоришь себе во вред ты.
Геласим
Звал бы, я хотел сказать,
590 Вас обоих, пригласил бы вас со всем радушием,

Но ведь дома ничего нет у меня, вы знаете.
Эпигном
С удовольствием позвал бы я тебя, да места нет.
Геласим
Проглотил бы что-нибудь я стоя, живо...
Эпигном
Разве вот...
Геласим
Что?
Эпигном
Как разойдутся гости, приходи...
Геласим
Ах, лопни ты!
Эпигном
Мыть посуду, не обедать.
Геласим
Ах ты, провались совсем!
Ты как, Памфилипп?
Памфилипп
Сегодня я в гостях обедаю.
Геласим
Как? В гостях?
Памфилипп
Ну да, не дома.
Геласим
Что тебе, усталому,
Вздумалось в гостях обедать?
Памфилипп
Что б ты предложил?
Геласим
А ты
Дома прикажи готовить, а ему отказ пошли.
Памфилипп
Одному обедать дома?
Геласим
Нет, не одному: меня
600 Пригласи.
Памфилипп
А он, пожалуй, на меня обидится:
Для меня понес расходы.
Геласим
Можно извиниться ведь.
Ты меня послушай только, дома прикажи варить.
Эпигном
Нет, его не допущу я брата обмануть.
Геласим
Отстань!
Думаешь, не вижу, что ты делаешь?
(Памфилиппу.)
Ты берегись:
Как голодный волк, разинул пасть он на добро твое.
Не слыхал, как убивают ночью здесь на улице?

Памфилипп
Что ж, рабов себе навстречу я побольше вызову.
Эпигном
Не уйдет он, раз ты этак убеждаешь.
Геласим
Ты вели
Дома мне, тебе с женою поскорей обед варить,
610 И не скажешь, я уверен, что ты мной обманут был.
Памфилипп
Наш обед не помешает — без обеда быть тебе.
Геласим
В гости на обед уйдешь ты?
Памфилипп
К брату, там обедаю.
Геласим
Так решил?
Памфилипп
Решил.
Геласим
О, камнем в голову б хватить тебя!
Памфилипп
Не боюсь. Пройду я садом, не пойду по улице.
Эпигном
Как твои дела, Геласим?
Геласим
У тебя ораторы:
Ими и владей.
Эпигном
Однако ведь тебя касается.
Геласим
А касается меня, так я к услугам, я готов.
Эпигном
Одному тебе местечко, можно бы найти, где сесть.
Памфилипп
Надо бы, пожалуй, сделать.
Геласим
Ах ты, светоч города!
Эпигном
Тесно только...
Геласим
Что ж? Хоть между клиньями железными,
62 °Сколько нужно собачонке места, мне достаточно.
Памфилипп
Упрошу его.
Эпигном
Иди уж.
Геласим
Вот сюда, что ль?
Эпигном
Нет, в тюрьму.
Здесь тебе не лучше будет, право же. Пойдем-ка, брат.
Памфилипп

Возблагодарю сначала я богов, потом к тебе.
Геласим
Ну, так что ж?
Эпигном
В тюрьму, сказал я, отправляйся.
Геласим
Что ж, велишь -
И пойду.
Эпигном
Из-за обеда или ужина, клянусь,
Он готов на истязанье.
Геласим
Уж таков характер мой.
Легче, право, с кем угодно биться мне, чем с голодом.
Разве у тебя я...
Эпигном
Вдосталь твоего мне счастья.
630 Ты когда был параситом нашим — разорились мы.
Из потешника, пожалуй, станешь мне насмешником.
(Уходят.)
Геласим
Как! ушли? Теперь, Геласим, что же предпринять тебе?
Мне ль? Тебе-то. Я ли? Ты-то; видишь, как все дорого?
Вишь, приветливость людская сгинула с радушием?
Вишь, забавников не ценят больше? Параситничать
Сами стали? Мне уж больше завтра среди живых не быть!
Угощу свою я глотку петлей тростниковою, [604]
640 Никому не дам сказать я, будто умер с голоду.
(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Стих.
Стих
Глупее это глупого, по-моему,
Высматривать, когда ты ждешь кого-либо!
От этого ведь не придет скорее он.
Высматриваю так-то Сагарина я,
А он не поспешит же из-за этого!
Один возлягу, раз он не является.
Оттуда принесу сюда сосуд с вином,
А после и возлягу: тает день, как снег.
(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Сагарин, Стих.
Сагарин
Привет Афинам, Грецию питающим!

65 °Страну господ моих я вижу с радостью!
А что с моей подружкой Стефанией?
Здорова ли? Я Стиху поручил ее
Приветствовать, сказать ей, что сегодня я
Приеду, чтоб обед сварила вовремя.
А вот и Стих.
Стих (несет вино)
Приятненьким подарочком
Хозяин осчастливил своего раба!
О боги! Что тут скрыто удовольствия,
Что смеху, поцелуев и веселия!
И ласки здесь, и пляски, и радушие!
Сагарин
66 °Стих!
Стих
А?
Сагарин
Ну что?
Стих
Милейший Сагарин! На пир
Вот Дионис — в товарищи тебе и мне.
Обед уж сварен, место нам с тобою дано
У вас. А в нашем доме пирование.
Там ваш с женой и Антифон обедают
И наш хозяин. Это — мне подарочек.
Сагарин
Кому бы снилось этакое золото?
Стих
Тебе-то что? [*]
[* Скорей умойся.
Сагарин
Я умыт.
Стих
Отлично! Ну, за мною в дом! Скорей!
Сагарин
Иду!]
Стих
670 Дай смоем нынче прочь все чужеземное!
Почтим сейчас Афины! Ну, за мной!
Сагарин
Иду.
Удачное начало к возвращению:
Навстречу слева — славная примета мне!
Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Стефания.
Стефания
Вам, зрители, не следует дивиться, почему я
Служу вот тут, а выхожу отсюда. Все скажу вам.
Меня из дому вызвали, как только весть пришла к нам,

Что их мужья приехали. Мы все там хлопотали
И стлали ложа, чистили, готовили что нужно.
А между делом о своих друзьях я не забыла,
680 Чтоб Стиху с Сагарином здесь обед был сварен. Сделал
Покупки Стих, я на себя взяла все остальное.
Теперь пойду к себе, друзья пришли, принять их надо.
(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Сагарин, Стих.

Сагарин

Выходите-ка наружу, выносите весь запас!

Стих, а ты у нас над чашей будь распорядителем.

Мы на все лады пирушку нашу будем праздновать.

Хорошо нас принимают, раз нас угощают тут.

Всех сейчас на пир прохожих буду звать.

Стих

Чего не звать!

Только каждый пусть приходит с собственным вином сюда.

А вот это угощение — восхищение нам одним,

В одиночку пир, себе мы сами и прислужники,

690 Это пир по средствам нашим: фи́га да орех, бобы

И лупин [605] тут размельченный, масло и пирожное.

Для раба и хватит — скромно тратиться, без роскоши.

Всякому свое подходит: у кого накоплено

Дома, те пусть пьют ковшами, чашами, бокалами,

Мы же хоть и пьем вот этой глиняною чашкою,

А свое — по средствам нашим — дело все же делаем.

Сагарин

А к подружке как, с какого боку каждый сядет?

Стих

Прочь!

Ну, садись хоть выше, только знай, как я делюсь с тобой.

Выбирай себе теперь же часть, свою провинцию.

Сагарин

700 Что за часть?

Стих

Над ключевой частью или винною

Властвовать тебе угодно?

Сагарин

Нет, над частью винною.

А пока подружка наша медлит, наряжается,

Мы одни повеселимся. Будь главой пирушки ты.

Стих

Прелесть что на ум пришло мне: лучше мы, как циники, [606]

На скамейке, не на ложах тут сейчас протянемся.

Сагарин

Нет, вот так гораздо лучше. А меж тем, эй, наш глава!

Что ж пустее чаша эта? Сколько нам бокалов пить?

Стих

Сколько пальцев на руке. Есть греческая песенка:

Или пять пей, или три пей, только четырех не пей.

Сагарин

За твое здоровье! Влей там часть воды десятую,

И за вас пью и за нас пью, за тебя и за себя,

И особенно за нашу милую Стефанию.

710 Пей, коль пить!

Стих

Я не замедлю.

Сагарин

Вот и пир пошел у нас!

Подойдет сейчас подружка: нет ее, а то все есть.

Стих

Очень хорошо. Бери вот чашку.

Сагарин

У тебя вино.

Лакомства б еще какого.

Стих

Недоволен тем, что есть?

Нет другого. Вот вода.

Сагарин

Ну, ладно, и не надо мне.

Флейтщик, пей, да дело делай. Надо пить, уж ты не спорь.

Что ты брезгаешь? Не видишь разве? Должен! Что не пьешь?

Делай дело. Получай вот. Ну и что? Не твой расход.

Нечего тебе бояться. Флейту изо рта тащи.

Стих

Пей, блюда, однако, меру, или я тебе задам!

720 Нет, не пить до дна, а то мы не годимся ни на что.

Выпьем сразу — и сосуд наш хоть переверни потом. [607]

Сагарин

Что ж? Хоть ты и упирался, а не повредило же!

Ну-ка, флейтщик, раз ты выпил, флейту подноси к губам,

Щеки надувай скорее, как змея ползучая.

Стих! От чина кто отступит, оштрафую на бокал.

Стих

Это верно, а что верно, то уж надо выполнить.

Сагарин

Но смотри, чуть ошибешься, тотчас наложу я штраф.

Стих

Справедливо это, верно.

Сагарин

Для начала вот тебе!

Стих

Остроумно! Меж собою в дружбе два соперника.

730 Чашей пьют одной, с одною женщиною водятся.

Достопримечательно! Я — ты, ты — я! Одна душа!

Любим ту ж подружку оба! Где со мною — там с тобой,

Где с тобою — там со мною: зависти не ведаем.

Сагарин

Ох, довольно! Ведь наскучит! Я хочу другой игры.

Стих

Хочешь, позовем подружку? Пусть попляшет...

Сагарин

Это так!

Стих

Сладость и очарованье! Милая Стефания!

Выйди же сюда за двери к нам, твоим любовникам!

Ах, красавица моя ты!

Сагарин

Мне, так раскрасавица!

Стих

Нас, веселых, веселее сделай! Выйди к нам сюда!

Из чужих краев вернувшись, мед ты мой, Стефаничка,

740 Тянемся к тебе мы сильно, если по душе тебе

Наша страсть и если оба для тебя приятны мы.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Стефания, Стих, Сагарин.

Стефания

Шалуны мои! Я с вами и, клянусь Венериной

Красотой, давно б уж вышла вместе с вами из дому,

Но для вас я наряжалась. То привычка женская:

Шита-крыта, чисто мыта — не готова все-таки,

А прелестница-неряха легче опротивеет,

Нежели увлечь сумеет надолго нарядностью.

Стих

Это очень остроумно!

Сагарин

Речь совсем Венерина!

Стих

Сагарин!

Сагарин

Что?

Стих

Весь я болен.

Сагарин

Весь? Беда тем большая.

Стефания

750 Где мне сесть?

Сагарин

Где хочешь?

Стефания

Оба милы. Сесть к обоим вам?

Стих

Плачут деньги, что на выкуп я приберегал себе,

И свобода убегает прочь от головы моей!

Стефания

Дайте место, где возлечь мне, если нравлюсь я...

Стих

Ты? Мне?

Стефания

Я с обоими желаю...

Стих

Я пропал! А ты?

Сагарин

Что — я?

Стих

Без того не быть сегодня: поплясать должна она.

Сладость, прелесть! Попляши нам! Попляшу и я с тобой!

Сагарин

Ты меня не одолеешь: у меня такой же зуд.

Стефания

Если мне плясать, прошу вас, дайте выпить флейтщику.

Стих

Да, и нам.

Сагарин

Держи-ка, флейтщик, первый, а потом, когда

Выпьешь, начинай скорее песенку привычную,

760 Поприятней, и послаще, и посладоострастнее:

Пусть проймет до ноготочков нас. Подлей воды еще!

Держи, тяни! А раньше не понравилось?

Теперь не так ломается. Держи и ты.

Дай, душка, поцелуйчик мне, пока он пьет.

Стих

Она не шлюха! Стоя поцелуй дает

Подружке друг! Так вот тебе за это, вор!

Сагарин

Надуй-ка щеки! Что-нибудь посладоостней!

За старое винцо дай песню новую.

Найдется ль ионический такой плясун распутный, [608]

770 Хоть что-нибудь подобное способный, право, сделать?

Стих

Хорош твой этот поворот, а этот мой получше.

Сагарин

Ты делай так.

Стих

А ты вот так.

Сагарин

Ба-ба!

Стих

Та-та!

Сагарин

Па-па!

Стих

Стоп!

Сагарин

Ну, оба вместе! Вызов шлю всем плясунам распутным:

Как ливень нравится грибам, так нам они, не больше.

Стих

Теперь домой. Отплясано по выпитому в меру.

Вы, зрители, похлопайте и попируйте дома.

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

586

Пенелопа — жена Одиссея. Психология этой героини была вполне жизненна и понятна для римских женщин времен Плавта, когда мужчины были заняты бесконечными войнами, следовавшими одна за другой.

587

...персидских... гор — золотыми их у нас считают. — Главным источником золота греки считали Рифейские горы (Урал), но у римлян утвердилась версия о богатых золотом горах Персии, возможно, основанная на легендарном богатстве персидских царей.

588

...пай просить по первым числам... — В подлиннике римская подробность — Календы, название 1-го числа месяца.

589

...люб своей царице царь. — Пословица, соответствующая русской "Свой петух мил курочке".

590

...десять месяцев — лунных месяцев, т. к. в Аттике был принят лунный календарь.

591

...беременность слониhi длится десять лет. — По словам Плиния, таково было «народное» мнение, в противоположность учению Аристотеля о двухлетней беременности слона.

592

Варварский обычай — т. е. римский, с точки зрения грека Геласима. Плавт часто употребляет этот эпитет, чтобы подчеркнуть греческий фон своих комедий.

593

С дохода Геркулесу часть десятую. — По обычаю, римляне посвящали десятую часть от любой прибыли Геркулесу.

594

Миккотрог — "кто мало ест".

595

Талифибий — в «Илиаде» герольд при царе Агамемноне. Забавно, что раб считает себя выше гомеровского персонажа, вообще, весь этот монолог является пародией на возвышенный трагический стиль.

596

Стал эдилом, исправляет должность. — Сравнение раба, бойко распоряжающегося очисткой дома, является римской подробностью.

597

Согласно свидетельству Тита Ливия, предметы роскоши и дорогие красивые рабыни-музыкантши, упомянутые здесь, лет через десять после постановки этой пьесы, а точнее, со времен войны с сирийским царем Антиохом, стали проникать в Рим.

598

Вот родственника встретил, Антифона... — Антифон — тесть Эпигнома.

599

Людей пошлем ему навстречу с палками. — Полноправный гражданин, уходя вечером в гости, приказывал особым рабам зайти за ним для сопровождения с факелами. Стих советует послать подобную же свиту за Сагарином с тем, чтобы в случае опоздания понукать его палками к возвращению домой.

600

...рабы и пьют, и любят, и устраивают свой обед: в Афинах это можно. — В Риме рабы содержались гораздо строже, чем в Афинах, по Катону Старшему, даже главный раб, управляющий виллой, не должен гулять, быть всегда трезвым, никуда не ходить на обед, не иметь при себе парасита и все свое внимание устремлять на земледельческие работы.

601

...ораторы высокие, явились послами из Амбракии. — Под ораторами (oratores) понимаются послы приморского города Амбракии в южном Эпире, на северо-западе Греции.

602

Парасит и себя причисляет к ораторам, но понимает это слова в смысле "проситель".

603

...как в басне волк. — Это выражение употребляется в смысле "легок на помине", у греков и римлян было поверье, что о волке лучше не говорить, иначе он может неожиданно появиться.

604

Угощу я свою глотку петлей тростниковой... — Парасит хочет сделать петлю из камыша (ситника), но выражает эту мысль чересчур изысканно, в типично параситском стиле

605

Лупин — бобы.

606

...лучше мы как циники, на скамейке, не на ложах тут сейчас протянемся. — Пародия на циников, проповедовавших отказ от роскоши.

607

Выпьем сразу — и сосуд наш хоть переверни потом. — Сосуды, в которых хранилось вино, имели узкое, остроконечное дно, которым они закапывались в землю. После того как его опорожняли, сосуд перевертывался, ставился вверх дном.

608

...ионический такой плясун распутный. — См. комментарий к "Хвастливому воину", ст. 668. Ионические танцы отличались особой игривостью.